

N:r 4.

Deklaration med Österrike-Ungern angående handelsresandes behandling. Wien 22 juni 1911.

(Ratificerad av Sverige den 13 juni 1911.)

(Översättning.)

Déclaration.

Les soussignés, dûment autorisés, sont convenus que l'article 6 du traité de commerce et de navigation, conclu le 3 novembre 1873 entre la Suède et l'Autriche-Hongrie, ainsi qu'il a été modifié par la déclaration du 25 avril 1892, sera interprété et complété comme suit:

Les commis-voyageurs autrichiens et hongrois voyageant en Suède, pour le compte d'une maison autrichienne ou hongroise, pourront y faire des achats pour le besoin de leur industrie et recueillir des commandes avec ou sans échantillons mais sans transporter de marchandises et sauf les restrictions imposées aux nationaux eux-mêmes.

Il y aura réciprocité en Autriche et en Hongrie pour les commis-voyageurs suédois.

Les commis-voyageurs autrichiens et hongrois ne pourront être soumis en Suède à un droit de patente supérieur au droit de patente le moins élevé applicable aux commis-voyageurs nationaux de même condition. Un impôt équivalent à celui qui est prélevé sur les commis-voyageurs autrichiens ou hongrois en Suède pourra être exigé en Autriche et en Hongrie des voyageurs de commerce suédois.

Les voyageurs de commerce autrichiens et hongrois seront

Deklaration.

Undertecknade, därtill behörigen bemyndigade, hava överenskommit, att artikel 6 i handels- och sjöfartstraktaten den 3 november 1873 mellan Sverige och Österrike-Ungern, sådan den blivit ändrad genom deklARATIONEN den 25 april 1892, skall erhålla följande ändrade lydelse:

Österrikiska och ungerska handelsresande, som färdas inom Sverige för ett österrikiskt eller ungerskt handelshus, skola med de inskränkningar, som äro ålagda landets egna undersåtar, där äga att göra uppköp för sin industris behov och upptaga beställningar med eller utan prov, men icke till försäljning kringföra varor.

Detsamma skall i Österrike och Ungern gälla i avseende å svenska handelsresande.

Österrikiska och ungerska handelsresande skola icke inom Sverige vara underkastade högre yrkesavgift än den lägsta dylika avgift, som därstädes erlägges av inländska handelsresande under i övrigt motsvarande förhållanden. En avgift till lika belopp med den, som i Sverige drabbas österrikiska eller ungerska handelsresande, kan i Österrike och Ungern påläggas svenska handelsresande.

Österrikiska och ungerska handelsresande skola i alla hänseen-

placés, sous tous les rapports, dans la situation la plus favorable accordée aux voyageurs de commerce de toute autre nationalité étrangère. Tout droit, toute facilité, toute prérogative, toute exemption ou diminution de taxe dont viendraient à bénéficier ceux-ci seront immédiatement applicables aux voyageurs de commerce autrichiens et hongrois.

Les ressortissans autrichiens et hongrois qui désirent se livrer au colportage de marchandises en Suède ne seront placés dans une situation autre ou plus favorable que celle accordée aux ressortissans de toute autre nation étrangère.

La présente déclaration aura la même force et durée que le traité de commerce et de navigation du 3 novembre 1873 auquel elle se rattache.

La présente déclaration sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne le plus tôt possible.*

En foi de quoi la présente déclaration a été dressée et signée en double expédition à Vienne, le 22 juin 1911.

JOACHIM BECK-FRIS. ROESSLER.

RIEDL.

KÄLMÄN.

den erhålla samma mest gynnade behandling, som tillkommer handelsresande, tillhörande någon annan utländsk nation. Varje rätt, lättnad eller fördel, undantag eller minskning i avgift, varav någon sådan kommer i åtnjutande skola omedelbart tillämpas på österrikiska och ungerska handelsresande.

Österrikiska och ungerska undersåtar, som önska kringföra varor till försäljning i Sverige (gård-farihandel), skola icke behandlas annorlunda eller bättre än undersåtar tillhörande vilken som helst annan utländsk nation.

Denna deklARATION skall hava samma kraft och varaktighet, som handels- och sjöfartstraktaten den 3 november 1873, till vilken den ansluter sig.

Denna deklARATION skall ratificeras, och ratifikationerna skola utväxlas i Wien så snart som möjligt.

Till bekräftelse härav har denna konvention blivit uppsatt och undertecknad i Wien uti två exemplar den 22 juni 1911.

* Utväxlingen ägde rum den 19 maj 1913.

Utkom av trycket den 30 maj 1913.

Stockholm. P. A. Norstedt & Söner 1913.

130435